



Chanson Souben ar Leaz

1

Bonsoir compagneuz ; me o salut, tud nevez,
Herru ar servicherien gant o souben ar leaz
Sônit-tâ, sônerien, sonit a sônit yë,
E ma souben ar leaz toma var an trebez.

2

Disdotait tud nevez da dâva o souben.
Me meus e zremped d'eoc'h gant leaz a bara guen,
Me meus e zremped d'eoc'h deus a ouellet ar pôl,
Dindan a vare'hore, partout e mam o lot.

3

C'houi tadou a mammou, ma moc'h ama present,
Na savit-tu aman da guichen ar gouele
Da danva ar souben araok ho bugale,
Fachet ar plac'h nevez, troed deuz ar planken.

4

Distro ta plac'h nevez, distro deuz da Briet,
Zo aman glac'haret velet ne zistroes ket,
Pa vo mouchet ar goulou, a kufunet an tann
Neuze ar plac'h nevez a zistroïo he hûnen.

5

Pa vo kufunet an tann, a mouchet ar goulou,
Neuze an dud nevez a zistroïo ho daou,
Me meus bet eun amzer a oa kris a yen,
Pa zifunen en noz, siouaz ne gaven den.

6

Brema me meuz eun all a so control dezi,
Pa zifunan en noz, kavan va douç Mari,
Va zud ne sonjoc'h ket ar boan a souffran me,
Pa vije deud an noz, o klask toma va guele.

7

Bet eo an dud nevez o c'hoher o c'homanant,
Kichen treit ar belec, ous taol ar sacramant,
Chechit ta tud nevez al linsar var o skoa,
A lavarit adieu ! do yaouankis brema.

8

Kalon disconsølet, em consølet bepred.
Kalon daou den yaouank noz kenta ho curet,
C'houi tadou a mamou ma moc'h en buez,
Deuit da rei ho pennoz en noz do bugale.

9

Dont a ra ar vamm baour, an dour eu e doulagat,
Adieu ta va merc'h baour, graç dit d'ober mad,
Adieu ta va merc'h mout e vont er bet,
Graç dit da ober guell evit ne meus gret,

10

Me boa d'am bugale bed a dieguez mad,
Va unan eur mil avantur vad
Tad yaouank ar c'harter vont tout da zimezi,
Me zo eur paour keas celibatair ne karan hini.

11

Intanoïen, intanzezet e maïnt o vouet,
Mes me zo eur paour keaz yannic a rank chom pa ne
Tavit ta tud yaouank, tavit na ouelet ket, [kavan ket,
Dont a rafo o tro, e veoc'h ive dimet.

12

Neo ket a hmiennou e teuer do c'hinik deomp
Mes a ziou hag a deir, a pedar a pemp,
Evel ma vez unisset assemblez priedou,
E commanç ar c'halvez kana e soniou.

13

Enr c'halvez so er c'hoat o kana, c'huitellat,
O c'hober kavellou demeus a dri seurt koat,
O c'hober kavallou deus koat an nenezi,
A luskello o hunan n'a pa glefont eur c'hri.

14

Ne ket a daolion dorn e ve piket ar men,
Nag a daoliou morzol a vez formet an den,
Mes c'houi, tadou a mamou a kavan divalo bras,
Defot beza en o torn eur voutail pe eun tass.

15

E klefe beza en o torn eur voutail eur veren,
Evit rei ped a vanne brema dar ganerien,
Brema ma peus c'hoant da chouzout hano, ar c'homposer,
A zo e chom en Yrvillac, Guillerm a so hanvet.

GUILLERM, Jean-Marie.

LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE-LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saint-Pol j'ai reçu le jour,
Mon pays est le plus beau de la terre,
Mon clocher le plus beau d'alentour,
Aussi je l'aimais et je l'admirais.
Et tous les jours que Dieu m'faisait, je disais
 Que j'aime ma bruyère (bis)
 Et mon clocher à jour.

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours,
La métairie et mon vieux père,
Et partir au son du tambour,
Je refusai, je lui dis tout net :
Oh ! n'entend quet, n'entend quet, n'entend quet ¹⁰
 J'aime mieux ma bruyère (bis)
 Et mon clocher à jour.

Mais, quand je m'serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours,
A mes plaintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonie, n'entend quet,
 Faut quitter ta bruyère (bis)
 Et ton clocher à jour.

En depit de moi militaire,
A l'exercice tous les jours,
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs droites, leurs gauches, leurs demi-tours ;
Aussi je m'virais, comme je pouvais ;
Tout en m'virant, malgré moi je cherchais
 A revoir ma bruyère (bis)
 Et mon clocher à jour.

La gamell' n' me profitait guère,
Je dépérissais tous les jours,
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour ;
Puis je pleurais, et m'répétais :
Qui t'aurais dit, Yvonic, q'tu mourrais
Sans revoir ta bruyère (bis)
Et ton clocher à jour.

A ce garçon n'y a rien à faire,
Q'un bon congé, c'est le pus court,
Dit le médecin, car au cimetiére
Il s'en va grand train chaque jour,
Aussitôt dit, aussitôt fait :
V'la ton congé, l'ami fais ton paquet
Va revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour (bis)

Adieu donc ! l'armée et la guerre,
Adieu fusil, adieu tambour !
J'fus bientôt dans mon Finistère :
Le beau jour que celui du retour.
Ah ! donc je riais, puis je pleurais,
Puis je chantais, je sautais, je dansais :
Je r' voyais ma bruyère
Et mon clocher a jour ! (bis)